

Firminus Caron

Sämtliche Chansons

ediert von

Clemens Goldberg

mit Unterstützung der Goldberg Stiftung

Downloads zu privaten und Aufführungszwecken
gestattet; alle Rechte verbleiben beim Autor

Inhaltsverzeichnis

Titel	Quelle	Seite
Accueillie ma la belle	Mellan	3
Cent mille escus	Dijon	5
Cest temps perdu destre en amours	Florenz 229 Sevilla	7 8
Corps contre corps – Rambure lui	Pixérécourt	10
Cuides vous qui lait assez joie	Bologna Q 16	14
Dun tout ainsi que vous plaira	Pixérécourt	16
Fuggir non posso	Pixérécourt	18
Helas mamour ma tres perfecte amie	Laborde	20
Helas que pourra devenir mon cuer	Dijon	23
Le despourvu infortune	Pixérécourt	25
Ma dame qui tant est dans mon cuer	Pixérécourt Cappella Giulia	27 30
Morir me fault	Pixérécourt	32
Mort ou merci vous requiers	Florenz 229 Mellan	34 37
O vie fortunee de divers attentas	Sevilla	40
Pour regard doeil semble samblant amoureux	Pixérécourt	42
Pourtant se mon voloir sest mis	Florenz 229 Sevilla	44 46
Se brief je puis ma dame voir	Casanatense Florenz 229	48 50
Se deu penser et souvenir	Riccardiana II	52
Seulette suis sans amour	Pixérécourt	54
Sil est ainsy que plus je ne vous voye	Mellan	56
Vive Carloys	Sevilla	59
Vous navez point le cuer certain	Sevilla	61

(Caron): Accueillie ma la belle
Mellan, f. 3v-4r

Alto

Tenor

Contra

6

11

16

Ac - cueil - li - e ma la bel - le

au gent a tour tour nant mon bien en do -

lou - reux des - tour des - tour - ne ma son a - mou -

reux cueil lant re - fus

21

26

Mellan hat im Gegensatz etwa zu Dijon und Pixérécourt einen komplett differierenden Contratenor und daher eine Variante im Tenor vor dem Halbschluss.
Die weiteren Strophen sind nur in der Sammlung Jardin de Plaisance erhalten:

Tourner ne scay tournant voye ne tour
 Ne tournement que naye tout autour
 Tournant en plains en lieu de bel acueil
 Accueillie ma la belle au gent atour
 Tournant mon bien en doloureux destour
 Destourne ma son amoureux recueil

Recueillir fault tous mes griefs a lentour
 Tournay ny vault iouster ne faire estour
 Tourne suis la ie ny voy autre escueil
 Escueilly suis et mis hors de son vueil
 Comme banny ie ny voy nul retour

(Busnois/Caron): Cent mille escus
Dijon, f. 152v-153r

Superius

Cent mille es - cus quant ie voul - droi -

Tenor

Contratenor

11

e et pa - ra - dis quant ie mour - roi -

22

e plus ne sca - roい - e sou - hai - tier

33

Se non ou - vrer de mon mes - tier au - cu - ne fois quant

44

ie pour - roi - e

Der Contratenor dieser Chanson ist unikal, wie überhaupt mehrere Contratenores dieser Chanson kursieren. Auch der Text der 2. Strophe ist in Dijon unikal und in anderer Hand hinzugefügt. Im Superius T. 8,2 wurde M-d" durch M-c" korrigiert. Im Tenor T. 34:3-4 fehlt eine M-Pause. Im Contratenor T. 13,3-4 wurde der Rhythmus den anderen Quellen angeglichen und so herbe Dissonanzen vermieden. Das Signum congruentiae fehlt in der Quelle.

De riens ne me soussiroie
 Mais les dames festiroie
 Se javoie pour moi aider
 Cent mille escus quant je voudroie
 Et paradis quant je mourroie
 Plus ne scaroie souhaitier

Service de court laisseroye
 Car on ya plus deul que joye
 Plus ne men vouldroye empeschier
 Mais en brief du tout men despechier
 Ce javoye en une monnoye

Cent mille ecus quant je vouldroie...

Cest temps perdu (destre en amours)

Florenz 229, f. 92v-93r

Edited by Clemens Goldberg

(Caron/Morton?)

1

9

18

27

Tenor

Contratenor

T. 7,2 und 25,4 wurden im Contratenor jeweils M-d' zu M-c' korrigiert. Die Signa congruentiae wurden ergänzt.

(Caron/Morton?): Cest temps perdu destre en amours
Sevilla, f. n01v-n02r

8

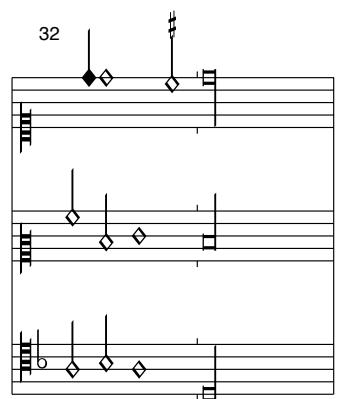
16

24

Bass

Tenor

Contra



Caron: Corps contre corps-Rambure lui

Pixérécourt, f. 15v-17r

Superius

Contra

Tenor

Bassus

8

16

Corps contre corps-Rambure lui

pen - ser con - voi - ti - se (con - sans pen - ser con - Cinq solz et de - my doibt le cul au con de bas Je re - con - tray non - net - te qui re - chi - et le cas)

voi - ti - se) un au - tre

voi - ti - se

res - tes Au iour de la Saint Re - my

La chu - chay sur le let - te Et luy le - vay les draps Ram - bou - re luy ra -

24

a - mer de cuer
Pour - quoy luy per - my
ta - quon ram - bou - re luy son bas Foul - les cul es - pui - se gen - til com - pa -

32

par - faic - te ment
Cinq solz et de - my pour le corps et
gnon Foul - les cul es - pui - se doux sar - gent du pas - son Couil - lies de fer et vit de plomb et con dan -

39

Fai - re son fait par - tout
pour les tes - tes et le cul re - sioit pour luy
cier je re -

47

se - cre - te - ment
pour tout se - cre - ta - ment
ve - noy - e de Noi - on Coul - lies de fer et

55

des a - mou -reux ce doibt
des a - mou -
vit de plomb Si en -con -try un va -len -ton Hu, tu, tu da da da Fier du cul

63

es - tre la gui -
reux se doibt es - tre
trai - ten la ri - car - dai - ne Met ton cul sur le myen Je le vien, ie le tien,

71

The musical score consists of two systems of four measures each. The notation is on four-line staves. The first system starts with a diamond-shaped note head, followed by a square note head, another diamond-shaped note head, and a square note head. The word 'se' is written below the fourth measure of the first system. The second system starts with a diamond-shaped note head, followed by a square note head, another diamond-shaped note head, and a square note head. The lyrics 'la', 'gui -', and 'se' are written below the third measure of the second system. The third measure of the second system has a bracket under it. The fourth measure of the second system starts with a diamond-shaped note head, followed by a square note head, another diamond-shaped note head, and a square note head. The lyrics 'ri', 'car -', and 'don' are written below the fourth measure of the second system.

Anmerkung:

Die schlecht leserlichen Texte von Tenor und Bassus wurden nach R. M. Maniates, The Combinative Chansons, An Anthology, ergänzt. Dabei wurden im Bassus zwei Notensplittungen vorgenommen, um genau den Texten zu entsprechen.

Strophen des Superius nach anderen Quellen ergänzt:

Sans demander de trop grand mise
Mais sassembler parfoys joyeusement
Corps contre corps sans penser convoytise
Lun autre amer du cuer parfaitement

En vraye amour ne doit avoir faintise
Chascun se doit acquitter loyaulment
Ung amoureux na que faire dargent
Sil peult tenir sa dame en sa guise

Corps contre corps sans penser convoytise

(Caron): Cuides vous quil ait assez joie
Bologna Q 16, f. 129v-130r

1

Cui - des vous quil ait asses joi - e

Tenor

11

qui est loing de ce quil de - si - re (de - si -

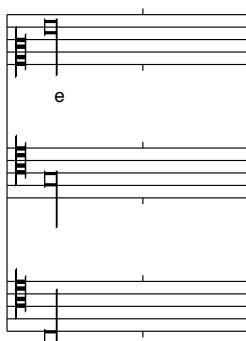
21

re) et pen - se ce quil no - se di - re

31

et voit et ne luy chault quil voi -

41



Es handelt sich um eine gegenüber der parallelen Quelle Pixérécourt erheblich verkürzte und veränderte Version. Zudem ist nicht ganz klar, welche Version die ursprüngliche ist, also auch ob die Zuschreibung an Caron haltbar ist. In Pixérécourt wird die Chanson mit einem unwahrscheinlichen italienischen Text "Fuggier non posso" überliefert. Aus dem Incipit in Riccardiana 2 ("Qui diem vous") könnte der hier wiedergebene Text Alain Chartiers in Rohan abgeleitet werden, er passt m. E. sehr gut auf die Musik. In Bologna lautet das Incipit "En quaque lento".

Vourentiers le conforteroie
Et que vous ensemble beausire
Cuides vous quil ait asses joie
Qui est loing de ce quil desire

Que diries vous se jestoie
Celuy qui porte ce martire
Ung cuer qui loing despoir soupire
Nest il pas en piteuse voie

Cuides vous quil ait asses joie...

Caron: Dun tout ainsy

Pixérécourt, f. 37v-38r

Superius

Tenor

Contra

8

16

24

Dum tout ain - sy que vous plai -

ra sur moy co - man - der ou

def - fen - dre Mon

cueur ius - quay par - tir def - fen - dre

32

Mais de bon coeur vous servira
 Loyalment faitice et tendre
 Dum tout ainsy que vous plaira
 Sur moy comander ou deffendre

Anmerkung:

Die Signa congruentiae fehlen in Pixérécourt. In den parallelen Quellen gibt es starke Textvarianten. Schon der Refrain sollte grammatisch eigentlich wie in Rohan mit "Du tout ainsy" beginnen. Die zweite Strophe fehlt in Pixérécourt. Wir geben hier die erste und zweite Strophe nach Rohan wieder:

Ains tousjours vous obeyra
 Et vous servira sans offendre
 Du tout ainsi que vous plaira
 Sur moy comander ou defendre

Mais du doulz bien et cetera
 Vous me poves assez entendre
 Y doibs je renoncer ou tendre
 Ou se ma bouche se tayra

Du tout ainsi que vous plaira...

Caron: Fuggir non posso

Pixérécourt f. 36v-37r

Superius

Tenor

Contra

8

to pe - ro che'l cor tu

16

ma fu - ra - to e tol - to lo fu

24

fe - ri - to si dol - ce -

32

40

48

Quando cogli ochi a rider me consenti
 Con dolce volto pien dogni dilecto
 Pero son fermo desser tuo suggetto
 Et mai el cor sara da te disciolto

Anmerkung:

Die Form des Textes ist nicht ganz klar, es könnte sich auch um eine Rondo-Form handeln, bei der die Halbstrophe nicht überliefert ist. Die Signa congruentiae sind nicht in der Quelle, sie sind nur als Vorschlag eingefügt.

Caron: Helas mamour

Laborde, f. 12v-13r

Superius

Tenor

Contra

8

ma tres par - fecte a - my - e si

16

ne vous plait mes - train - dre

24

vos - tre gra - ce je

32

ne re - quiers heu - re

40

temps ny es - pa - ce de

48

vi - vre plus fors en me - ren -

56

co - li - e

Laborde hat eine völlig andere Textierung als die parallelen Quellen. Dies geht so weit, dass das ursprüngliche Rondeau cinquain hier quatrain ist. Der Text wurde völlig dem kontextualen Ma Maistresse angepasst (vlg. Goldberg, Das Chansonnier Laborde, S. 70ff.).

Im Contratenor T. 37-39 unterlief dem Schreiber offenkundig ein Irrtum, so dass eine Sb fehlt. Die Stelle wurde nach Pixérécourt verbessert.

A ce faire desir si me convye
Pour le plaisir que prans en votre face
Helas mamour ma tres parfecte amye
Si ne vous plaist mestraindre vostre grace

Vostre beaulte a ma pensee ravie
Si griefvement que ie ie ne scay que face
Et si pitie ma grant douleur <nefface>
En dangier suis que sur pietz ie desvie

Helas mamour ma res parfecte amye

Caron: Helas que pourra devenir
Dijon, f. 81v-82r

Superius

Tenor

Contratenor

11

de - ve - nir mon cuer sil ne peut par - ve - nir A cel -

23

le haul - tai - ne en - te - pri - se ou sa vou -

34

len - te sest soub - mi -

46

58

Dijon ist eine ausgesprochen fehlerhafte Wiedergabe dieser berühmten Chanson, zudem mit einigen bedeutenden Abweichungen im Contratenor, z. B. die ersten drei Takte. Nach Wolfenbüttel wurde korrigiert: Superius T. 37-38: fehlender Punkt Sb-g' eingefügt. Im Tenor fehlende Sb-Pause in T. 46-47 ergänzt. Im Contratenor T. 28,4 d-M wurde durch c-M ersetzt; in T. 56-57 drei fehlende Minimae ergänzt.

Cest chois sans ailleurs revenir
 Eslicte pour temps advenir
 Avoir plaisirance a sa devise
 Helas que pourra devenir
 Mon cuer sil ne peut advenir
 A celle haultaine entreprise

Or est constraint pour advenir
 Car desir la fait convenir
 Qui la mis hors de sa franchise
 Est a la cause cest soubmise
 A excuser par souvenir

andere Quellen: Et desira sa cause est commise
 auch: exercer

(Caron): Le despourvu infortune
Pixérécourt, f. 139v-140r

Superius] Le des - pour - vu in - for - tu -

Tenor

Contra

8 ne in - ces - sa - ment

16 a - vi - ron - ne

24 de deuil et de ri - gueur

32

et plours me

40

trou - ve ban - ni de se -

48

cours et a tout mal a - ban -

56

don - ne

Text nach Laborde verbessert und ergänzt.

Piteusement suis guerdonne
Et tant mallement ouverne
Fortune me fait par ses tours
Le despourveu infortune...

Sur tous je suis mal atourne
Car espoir ma le dos tourne
Ainsi va mon fait a rebours
Par raison puis blamer amours
Quant en ce point ma ordonne

Le despourvu infortune...

Ma dame qui tant (est en mon cuer)

Florenz 229, f. 170v-171r

Edited by Clemens Goldberg

Caron

Ma dame qui tant est en mon cuer

cuer si fort plain -

te Sans a- me luy men des -

29

cou - rir vo - len - tiers vous val - droie' mons -

39

trer a - mour qui tant

49

nous

58

aye cel - ler

Der Refraintext ist nur in Pixérécourt in der hier wiedergegebenen verderbten Form überliefert. Die ursprüngliche Version dieser Chanson ist sicherlich dreistimmig, die vierstimmige Version von Florenz 229 und Verona deutet klar auf eine a la tromba instrumentale Ausfüllung hin, die vermutlich nicht von Caron stammt. In Verona weicht die vierte Stimme sehr unvorteilhaft von derjenigen in Florenz ab, man kann auch erwägen, diese Stimme alternativ zum Bassus einzusetzen, wodurch manche Probleme beseitigt werden.

Ma dame (qui tant est en mon cuer)

Cappella Giulia, f. 103v-104r

Edited by Clemens Goldberg

(Caron)

Ma dame qui tant est en mon cuer

cuer si fort plain -

te Sans a- me luy men des -

cou - rir vo - len - tiers vous val - droie' mons -

39

trer a - mour qui tant

49

nous aye

59

cel ler

Der Refraintext ist nur in Pixérécourt in der hier wiedergegebenen verderbten Form überliefert.

Caron: Morir me fault

Pixérécourt, f. 35v-36r

Superius

Mo - rir me fault se nay se - cours

Tenor

de ma prin - ces - se par a - mors

Contra

par - cai - ne - ment

6

je ne voy re - me - de aul -

11

16

21

Musical notation for measure 21, showing three staves of music. The top staff has lyrics: "tre - mentu que in - ces - sa -". The middle staff has lyrics: "ment je ne soy en plaign et plours". The bottom staff has a basso continuo line with square note heads. The key signature changes from F major to G major at the end of the measure.

26

Musical notation for measure 26, continuing from measure 21. The top staff continues the lyrics from measure 21. The middle staff begins new lyrics: "ment je ne soy en plaign et plours". The bottom staff continues the basso continuo line.

32

me II na plus triste en ce roy - au -

40

me mais jen mer - cy a - mours qui veult

48

quil soit ain - si et vous aus - sy qui por -

56

64

tes la - mou - reu - se flam -

72

me dont suis o - cy

Der Text dieser Chanson hat eine einmalige Form, die nicht leicht zu bestimmen ist, es ist aber von einer layé-Struktur auszugehen, die innere Reime erzeugt. Es ist nicht sehr wahrscheinlich, dass ursprünglich weitere Strophen vorhanden waren, trotz einer sehr starken Mittenzäsur. Wir übernehmen hier die Textform von Mellon, die Musik in unserer Quelle weist jedoch starke Varianten zu den anderen Quellen auf. Sehr aufschlussreich ist die einmalige Variante in der Anfangsimitation, eine "Anschärfung", die vermutlich eine ausgeschriebene Aufführungspraxis darstellt.

Caron: Mort ou mercy

Mellan, f. 52v-54r

1

Mort ou mer -

Tenor

Contra

8

cy vous re- quiers si

16

ma seul - le da - me Car

24

je suis si de deuil train -

32

me II na plus triste' en ce ro - au -

me mais jen mer - cy a - mours qui veult

quil soit ain - si et vous aus - sy qui por -

40

48

56

64

tes la - mou - reu - se flam -

72

me dont suis o - cy

(Caron): O vie fortunee <Vive fortune>
Sevilla, f. c9v-c10r

Musical score for three voices in redig musical notation. The score consists of six systems of music, each with three staves. The notation uses vertical stems and diamond-shaped note heads. The vocal parts are labeled with letters A, B, and C above the staves.

System 1: Starts with a common time signature. The lyrics are: O vi - e for - tu - ne - e de di - vers at -

System 2: Starts with a common time signature. The lyrics are: ten - tas en dix mois de sou -

System 3: Starts with a common time signature. The lyrics are: las tu mas quon nen vo -

System 4: Starts with a common time signature. The lyrics are: loy - e voyre et sy tost pas - se -

System 5: Starts with a common time signature. The lyrics are: (partially obscured)

System 6: Starts with a common time signature. The lyrics are: (partially obscured)

Measure numbers 10, 20, and 30 are indicated above the staves in some systems.

Musical notation showing three staves of music. The top staff is Tenor, the middle is Bass, and the bottom is Treble. Measure 40 begins with the Tenor staff. The lyrics 'e en chan - ge - ment des - tat' are written below the notes. The Bass staff continues the melody. The Treble staff begins later with a diamond-shaped note.

Im Tenor T. 22,3 fehlt eine Sb-d'.

Die in mehreren Quellen überlieferte Chanson hat jeweils in Pixérécourt und Florenz 229 einen ähnlich korrumptiert überlieferten Refrain-Text, wir folgen hier Pixérécourt. Die parodistische Chanson hat eine ungewöhnliche Form, ein Rondeau sixain mit 6 Silben. Das Signum congruentiae fehlt in Sevilla.

O vie fortunee
De divers attentas
En dix mois de soulas
Tu mas quon nen voloye
Vu et sy tost passee
En changement destat

Der Text in Florenz 229 lautet:

O vie fortunee de diverst attemptans / en diz mois de son las / tu mas que nen voloye / voyre et sy tost passee / en chaingement destas.

Caron: Pour regard doeul

Pixérécourt, f. 106v-107r

Superius

Tenor

Contra

6

a - mo - reux pour bien par - ler ne main - tieng

11

gra - ci - eux ung sol

16

con - fort ie nay de ma mais - tres - se

21

he - las a - mours dit - tes moy

26

pour quoy es - se sui je du nom -

31

bre au par - fais ma - leu - reux

Das Signum Congruentiae fehlt in Pixérécourt. Es bleibt jedoch unerfindlich, warum Thomson in der Werkausgabe Carons das Stück als Bergerette präsentiert.

Pourtant se mon voloir (sest mis)

Florenz 229, f. 98v-99r

Edited by Clemens Goldberg

Caron (Busnois?)

Pour - tant se mon vo - loir sest mis

et a ser - vir me suis

sub - mis

en lieu qui bien ma vo - lu plai - re

40

me sou - vient il en ceste af - fai - re

50

des biens da - mours es - tre # des -

60

mis

Brown hat durch einen Lesefehler diesen nur im Refrain überlieferten Text für entstellt gehalten und nicht eingefügt. Die Signa congruentiae wurden ergänzt.

(Caron/Busnois): Pourtant se mon voloir sest mis
 Sevilla, f. 112r-m1r

Pour - tant se mon vo - loir sest mis

Tenor

Contra

11 et a ser - vir me suis sub -

21 mis

31 en lieu qui bien ma vo - lu plai - re me

41

sou - vient il en ceste af - fai - re des

51

biens da - mours es - tre # des -

61

mis

Brown hält den Text irrtümlich für korrupt, er hat offenbar den vierten Vers falsch gelesen. Die Zuschreibung an Busnois in der späten Quelle Pietro Aaron ist nicht nur wegen der Zuschreibung zum falschen Modus unwahrscheinlich, stilistisch ist die Zuschreibung in Casanatense und Florenz 229 an Caron sehr überzeugend.

Se brief je puis ma dame voir

Casanatense, f. 29v-30r

Edited by Clemens Goldberg

(Busnois/Caron)

Se brief ie puis ma dame voir

Tenor

Bassus

10

en quel - le jay mys mon es -

20

poin mon in - con - for - te chan -

30

ge - ra Cer - tes mon dueil chan - cil -

40

le - ra En luy de - clai - rant mon vo - loir

Die Version des Contratenors in unserer Quelle weicht signifikant von den parallelen Quellen ab. Die Signa congruentiae und der fehlende Text werden nach Sevilla mit den Verbesserungsvorschlägen von Mayer Brown in der Edition von Florenz 229 eingefügt:

Leysse en main prendra mavoir
 En luy declayrant mon vouloir
 Et mon espoir se doublera
 Se brief je puis ma dame voir
 En quelle jay mys mon espoir
 Mon inconforte changera

Mon estat luy fera scavoir
 Et la douleur aparcevoir
 Quay souffert dont prendre pourra
 Pitie par quoy sesjoira
 Mon cuer qui se fera valoir

Se brief je puis ma dame voir...

Se brief je puis ma dame voir

Florenz 229, f. 75v-76r

Edited by Clemens Goldberg

Caron (Busnois)

Se brief je puis ma dame voir
en quel - le ai mys mon es -
poin mon in - con - for - te chan -
ge - ra Cer - tes mon dueil

39

chan - cil - le - ra En luy de - clai - ran? mon vo - loir

Die Signa congruentiae wurden ergänzt. Der in Florenz fehlende Text ist nur in unvollkommener und vermutlich etwas verderbter Form in Sevilla und Pixérécourt überliefert. Wir folgen den Verbesserungsvorschlägen von Brown.

Leysse en main prendra mavoir
 En luy declayrant mon vouloir
 Et mon espoir se doublera
 Se brief je puis ma dame voir
 En quelle jay mys mon espoir
 Mon inconforte changera

Mon estat luy fera scavoir
 Et la douleur aparcevoir
 Quay souffert dont prendre pourra
 Pitie par quoy sesjoira
 Mon cuer qui se fera valoir

Se brief je puis ma dame voir...

Se deu penser et souvenir

Riccardiana II, f. 59v-60r

(Caron)

Se deu penser et sou - ve - nir

Tenor

Contra

10

par - lant a Mi - lan me pois mes de -

20

siers a - sou - vis sou - ve - lant dont

30

se - ray et de duel fes -

40

cons ca - ron que mes ma - ti - nes soient

50

tout a vous

Der Text ist nur als sehr verunstalteter und kaum verständlicher Refrain in Pixérécourt erhalten, in anderen Quellen als Incipit "Se doulx penser". Wie häufig ist der Contratenor in Riccardiana II stark fehlerhaft. Takt 5 und 6 fehlen ganz, in Takt 27,3 ist ein Punctus additionis zu viel, T. 48-49 wurde nach Florenz korrigiert.

Seulette suis
Pixérécourt, f. 23v-24r

Superius

Tenor

Contra

8

a - my tant

16

qua - my le - se - my dont fla - my

24

et de - my et mon cuer

32

plain de io -

40

nes - se

Si ne sera point ainsy

Departi

mais parti

Par parti

qua parti

Pluseurs ne vous desse

Anmerkung

Leider gibt es keine parallele Textquelle, so dass der Text in dieser recht ungewöhnlichen Form z. T. unverständlich bleibt.

Ein sinnwidriges Eb im Contratenor T. 34 wurde fortgelassen.

Caron: Sil est ainsy

Mellan, f. 46v-48r

The musical score consists of four systems of music for three voices: Tenor, Contra, and Bass. The music is written on five-line staves with diamond-shaped note heads. The vocal parts are labeled on the left side of each system.

System 1: The Tenor and Contra voices begin with a single note on the first staff. The lyrics are: "Sil est ain - si que plus je ne". The Bass voice begins on the second staff with a single note.

System 2: The lyrics continue: "vous voy - e et que mon oeil en des - es - poir". The Tenor and Contra voices continue on the first staff, while the Bass voice begins on the second staff.

System 3: The lyrics continue: "se noy - e que fe - ray". The Tenor and Contra voices continue on the first staff, while the Bass voice begins on the second staff.

System 4: The lyrics continue: "je ma - da - me quel (re) - con - fort a - ra mon cuer". The Tenor and Contra voices continue on the first staff, while the Bass voice begins on the second staff.

Measure Numbers: Measure numbers 1, 6, 11, and 16 are indicated above the staves in the first, second, third, and fourth systems respectively.

21

quant de - sia au lac de dueil en pleurs

26

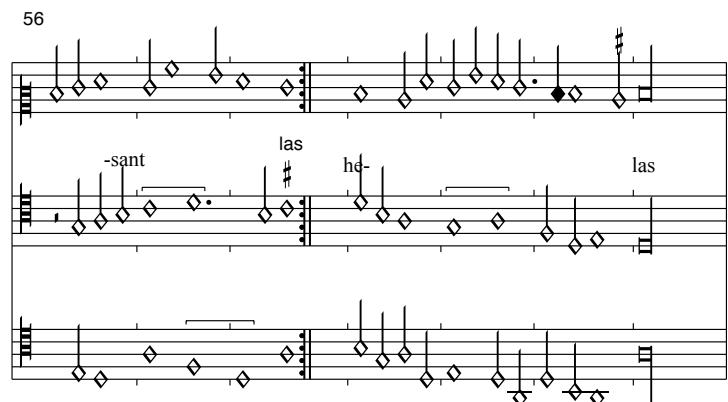
noy - er len - noy - e He - las je so -
Mais plus ne puis

33

loye ob - te - nir par vos - tre'a - mou - main - te - con - contre - te - nir ses poyr ny veult le - main -

44

nir te - nir ce que par gra - ce main - te - nir me fai - soit en ioy - eux so -
qui ne me fail - le main - te - nir en tris - tes - se di -



Die 2. Strophe fehlt in allen Quellen. Die Form ist insofern problematisch, als der Refrain décasyllabe, die Gegenstrophe jedoch octosyllabe ist.

(Caron): Vive Carloys

Sevilla, f. m3v-m4r

The musical score consists of three staves representing different voices:

- Bass:** The top staff uses a soprano C-clef. It starts in common time (indicated by a 'C') and includes a key change to common time with a sharp sign (F#) at measure 11. Measures 1 through 10 are in common time.
- Tenor:** The middle staff uses an alto C-clef. It remains in common time throughout the score.
- Contratenor:** The bottom staff uses a bass F-clef. It starts in common time (indicated by a 'C') and includes a key change to common time with a sharp sign (F#) at measure 11.

Measure numbers are indicated above the staff:

- Measures 1-10: No explicit measure numbers are shown.
- Measure 11: Numbered '11' is placed above the staff.
- Measure 23: Numbered '23' is placed above the staff.
- Measure 34: Numbered '34' is placed above the staff.

Each measure contains multiple vertical stems, each ending in a diamond or a black diamond, representing a single note or a short duration in a complex rhythmic pattern.

The musical score consists of three staves, each with five horizontal lines. Measure 45 starts with a treble clef, a bass clef, and an alto clef. The first staff contains mostly open diamond-shaped note heads. The second staff has a single square note head. The third staff has a single diamond note head. Measure 56 begins with a treble clef, a bass clef, and an alto clef. The first staff has a diamond note head followed by a black dot. The second staff has a black dot followed by a diamond note head. The third staff has a black dot followed by a diamond note head.

(Caron): Vous navez point le cuer certain
Sevilla, f. k7v-k8r

1

Bass

Tenor

Contra

10

je le vous dy tout plai - ne -

20

ment Car se vous ma - mes

30

le - aul - ment vous i - res

40

The musical score consists of three staves, each representing a voice. The top staff begins with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics "par le che - min plain" are written below the first staff. The middle staff begins with a key signature of one flat (Bflat) and a common time signature. The bottom staff begins with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The notation uses diamond-shaped note heads and vertical stems. Measure 40 starts with a half note on the first staff, followed by eighth notes on the second staff, and sixteenth notes on the third staff. The music continues with a mix of quarter and eighth notes across the staves.